LE PRE-PROJET : LANGUES DU MERCOSUD

Apprendre les langues de l'espace géographique sur un espace virtuel.

Responsables du projet

Coordinatrice : Terumi Koto Bonnet Villalba, Universidade Federal do Paraná, Brésil

Vice-Coordinateur : Jean-Pierre Chavagne, Université Lumière Lyon 2, France

Equipe du projet

Cácia Hoffmann, Universidade Federal do Paraná, Brésil

Gimena Pérez Caraballo, Université Lumière Lyon 2, France

Hebe Gargiulo - Universidad Nacional de Córdoba - Argentina

João Arthur Pugsley Grahl - Universidade Federal do Paraná, Brésil

Juliana Vermelho Martins - Universidade Federal do Paraná, Brésil

Laura Masello - Universidad de la República del Uruguay - UDELAR - Uruguay

Laura Sánchez - Universidade Federal do Paraná, Brésil

Lúcia Peixoto Cherem, Universidade Federal do Paraná, Brésil

Maria Elvira de Campos - Universidad Nacional de Asunción - UNA - Paraguay

Maria Helena Ceberio - Universidad Nacional de Río Cuarto - Argentina

Mariana Frontini, Université Lumière Lyon 2, France

Olga Herrera, Universidade Federal do Paraná, Brésil

Regina Célia da Silva, Unicamp, Brésil

Selma Alas – Université Fédérale du Rio Grande do Norte, Brésil

Sérgio Cunha dos Santos - Faculdade de Tecnologia de São Paulo - FATEC-SP, Brésil

TABLE DES MATIERES

Le pré-projet : Langues du Mercosud **1**
Table des Matières **2**
Introduction: le contexte **3**
Pourquoi le guarani ? **3**
Argumentation **4**
But du projet **5**
Appui institutionnel sud-américain - AUGM **5**
Axe **5**
Recherche **5**
Durée **6**
Budget **7**
Partenaires **7**
Annexe **8**
Alas Martins, Selma 8
Ceberio, María Elena 8
Chavagne, Jean-Pierre 11
Cunha Dos Santos, Sérgio 12
da Silva, Regina Célia 12
Frontini, Mariana 13
Gargiulo, Hebe Ester 15
Herrera, Olga Elizabeth 16
Hoffmann, Cácia Regina 17
Koto Bonnet Villalba, Terumi 18
Mansfeld de Agüero, María Eva 19
Martínez de Campos, María Elvira 20
Masello, Laura 22
Peixoto Cherem, Lúcia 23
Perez, Gimena 24
Pugsley Grahl, João Arthur 25
Sánchez García, Laura 25
Vermelho Martins, Juliana 26

INTRODUCTION: LE CONTEXTE

L´Universidade Federal do Paraná, Brésil, a un accord de coopération avec l´université de Lyon 2, France, toutes les deux membres de l´AUF. L´histoire de cette coopération a commencé en 2006 par des échanges sur l´intercompréhension. Jean-Pierre Chavagne, enseignant à Lyon 2, est venu nous présenter le travail qu´il réalisait avec Galanet à ce moment-là : une plate-forme plurilingue pour l´intercompréhension en lecture en langues romanes. À partir de ce premier contact, l´Universidade Federal do Paraná a pu introduire Galanet (Groupe Redinter) dans son Centre de Langues tout en initiant un travail auprès des étudiants et des enseignants dans ce centre sous la coordination de Cácia Hoffmann, professeur de français dans ce Centre de Langues. L'Universidade Federal do Paraná est devenue par la suite membre associé du Réseau européen d'intercompréhension Redinter.

A part cela, nous avons introduit la notion d´intercompréhension dans nos cours de formation sur la **lecture** pour les enseignants du réseau public du Paraná, qui ont lieu tous les ans à Curtiba, sous la modalité de Cours d´Extension de l´Universidade Federal do Paraná, sous la coordination de Lúcia Cherem. Ces rencontres réunissent des enseignants et des formateurs en langue maternelle et en langue étrangère de tout l´Etat du Paraná et de la municipalité pour une formation continue. Les responsables de l´enseignement des langues ont reçu la formation sur Galanet en 2008 et la formation sur Lingalog en 2009. Cette plate-forme travaille l´intercompréhension avec des couples de langues et elle s´adapte mieux aux élèves du réseau public du Paraná.

Pendant notre rencontre de l´année dernière, avec la présence de Jean-Pierre Chavagne parmi nous, nous avons eu l´idée de créer une plate-forme spéciale pour le Mercosud qui aurait quatre langues : les trois langues romanes présentes en Amérique du Sud – l´espagnol, le portugais et le français et une des langues amérindiennes encore parlé en Amérique du Sud : le guarani.

Le guarani ne faisant pas partie du groupes de langues romanes comme les trois autres, il sera nécessaire de créer dans la plate-forme des outils spéciaux qui puissent garantir l´apprentissage de la langue par les utlisateurs du Lingalog intéressés par le guarani. C'est pourquoi nous pensons introduire des dictionnaires et des matériaux variés qui rendent possible cet enseignement à distance (dictionnaires en ligne, etc.).

POURQUOI LE GUARANI ?

Nous avons pensé au guarani parce que cette langue est l´une des langues officielles du Paraguay à côté de l´espagnol. A part cela, elle est parlée encore dans les communautés indigènes vivant dans des réserves en Amérique du Sud. Cette langue véhicule une culture commune des pays du Mercosud : nous avons un nombre important de noms de villes et de fleuves en guarani – la toponymie- , un vocabulaire important de l'art culinaire indigène encore pratiqué chez nous. Beaucoup de sud-américains ne se rendent pas compte du vocabulaire guarani qui fait partie des langues qu´ils parlent. Cette conscience viendra avec l´apprentissage de la langue indigène. Mais l´importance du guarani dépasse l´apport lexical : nous avons en commun des légendes qui expliquent, par exemple, la naissance du manioc ou de la yerba maté, des plantes très présentes dans la vie quotidienne sud-américaine. Toutes ces légendes font partie de notre imaginaire et peuvent constituer un lien identitaire pour les habitants du Mercosud, qui finira par valoriser la culture des communautés guaranis souvent stigmatisées par des préjugés de toute sorte.

La variante choisie pour la plate-forme est le guarani paraguayen pour des raisons institutionnelles et académiques. Ayant un statut de langue officielle, cette langue fait partie de l´enseignement au Paraguay : l´Université Nationale d´Assunción (UNA), membre du projet, offre comme formation universitaire le cours Lettres - Guarani. La contribution des guaranophones de cette institution sera fondamentale pour constituer un matériel d´apprentissage du guarani paraguayen. Cette langue n´a pas le même statut que l´espagnol au Paraguay : nous pensons que son enseignement dans une plate-forme adaptée comme celle qui émergera du projet sera extrêmement importante pour la valorisation de la partie de la

population originaire du peuple guarani. L´exemple de cette plate-forme pourra s´étendre à d´autres langues indigènes parlées en Amérique du Sud, qui pourront aussi être étudiées de cette manière.

La plate-forme inclura donc de beaucoup d´éléments essentiels pour cet apprentissage, parmi lesquels:

1. lexique dans un contexte sud-américain
2. fonctionnement de la syntaxe
3. histoire et culture
4. légendes guaranis traduites dans les langues romanes: portugais, espagnol et français et présentées en version bilingue.
5. légendes de la Guyane Française traduites en portugais, en espagnol et en guarani, présentées en version bilingue.

ARGUMENTATION

Les actions déjà mises en place dans notre région, à partir du Centre de Langues et Interculturalité de l'Universidade Federal do Paraná depuis août 2007, nous permettent de continuer ce travail déjà inauguré par quelques conquêtes fondamentales concernant l'acceptation et la voie de l'intercompréhension dans notre milieu. C'est-à-dire : dès septembre 2007, le Centre de Langues de l'Universidade Federal do Paraná participe des Sessions Galanet avec des participants provenant de la communauté universitaire et non universitaire, ce qui nous fournit un public très varié; en 2008, nous avons réussi à éveiller l'intérêt et donc le partenariat du Secrétariat de l'Éducation du Paraná (réseau public de l'État) par une Action Intégrée pour la Lecturisation et l'Intercompréhension réalisée grâce à une coopération entre l'Universidade Federal do Paraná, l'UNICAMP et l'Université Lyon 2; en 2009, on a intégré dans ce projet le Secrétariat de l'Éducation de la ville de Curitiba (réseau public de la municipalité) par la 2ème Action Intégrée pour la Lecturisation et l'Intercompréhension réalisée, finalement, par la coopération entre l'Universidade Federal do Paraná, UNICAMP, SEED, SME et LYON 2, ce qui rassemble le réseau public du Paraná dans une action commune, à la fois démocratique et humanitaire, jamais excluante, pour l'enseignement des langues socialement égalitaires, surtout compte tenu du caractère plurilingue et pluriculturel de notre continent.

La pratique du plurilinguisme en Amérique du Sud, notamment dans les zones frontalières, peut grâce à ce projet faire une entrée dans le domaine de l'apprentissage des langues, par l'association des langues concernées pour leur étude simultanée.

L'aspect pédagogique, fondé sur le travail en commun à distance grâce aux technologies de l'information et de la communication, est encore très novateur et se distingue de l'e-learning par le recours à l'entraide systématique entre les personnes en formation. Ces directions de travail sont particulièrement formatrices dans une perspective de formation tout au long de la vie, et par la pratique active de l'interculturel qu'elles représentent.

Une partie de la culture commune des Sud-américains passe par le guarani : toponymie, lexique, contes populaires, etc. Cette culture fait partie des racines culturelles des pays du Mercosud, et correspond à une aspiration des publics.

Les langues telles que le guarani, devenu langue officielle, pourraient ainsi contribuer à accélérer la disparition d'autres langues n'ayant pas ce statut, comme c'est le cas en Tanzanie avec le swahili. Pourtant, avec ce projet, l'exemple donné d'une projection mondiale du guarani devrait stimuler le suivi par d'autres langues indigènes. Il nous faut faire entrer dans notre projet cet aspect et donner en même temps les moyens à d'autres langues de se faire une place sur Internet, s'il est vrai que les TIC promeuvent les langues et peuvent empêcher leur disparition. Il faut notamment encourager les études des autres langues indigènes, le guarani pouvant être considéré comme une entrée vers ces langues.

Les langues telles que l'espagnol, le portugais et le français, ne sont plus des concurrents dans un tel projet mais des appuis pour toutes les autres.

BUT DU PROJET

Organiser un apprentissage simultané des langues du Mercosud par le dialogue à distance entre:

- les étudiants du Mercosud entre eux;
- les étudiants du Mercosud avec les étudiants d'autres pays et d'autres langues, surtout des pays francophones.

Les participants seront : des guaranophones, des hispanophones, des lusophones et des francophones (au début de l'expérience).

APPUI INSTITUTIONNEL SUD-AMERICAIN - AUGM

Nous avons aussi cherché à avoir l´appui de l´AUGM : Association Universitaire du Groupe Montévidéo, un réseau de coopération universitaire du Mercosud constitué de 21 partenaires. Il ne s´agit pas seulement de coopérer au niveau académique, mais aussi de s´intégrer dans un projet plus ambitieux en raison des ressemblances culturelles, sociales et historiques des universités-membres. Les partenaires faisant partie du projet Langues du Mercosud participent aussi à l´AUGM. Nous allons présenter notre projet dans une réunion du groupe en Argentine en avril 2010.

AXE

D´après l´exposition faite jusqu´ici, nous pensons que notre projet fait partie de l´**AXE 1** : l´enseignement et l´apprentissage se fera en contexte plurilingue. Le français, comme langue parlée en Amérique du Sud, en fera partie. Il faut souligner aussi que le français est la langue porteuse du savoir faire de la plate-forme, créée par un professeur de l´Université Lumière Lyon 2, Jean-Pierre Chavagne. Ce travail s´inscrit dans une problématique plus large qui est l´approche interlinguistique, pratiquée déjà dans notre université par le projet Galanet. La mise en place de cette palte-forme sera essentielle pour développer de la rechercche dans ce domaine parmi nous.

RECHERCHE

Dans le cadre du projet Langues du Mercosud on compte avoir des doctorants boursiers pour entreprendre des recherches dans les domaines de la littérature, la linguistique et l'informatique.

Ainsi, Juliana Vermelho Martins, travaillera en co-tutelle entre l'Univesité Fédérale du Paraná et l'Université de Grenoble (sous la direction de Christian Dégache) sur la littérature à partir des contes et des légendes qui ont été traduits dans les langues qui feront partie du projet, soit, le portugais, l'espagnol, le français et le guarani. Elle utilisera la plate-forme Lingalog pour travailler l'intercompréhension et créer des outils pour apprendre des langues étrangères et aussi pratiquer la lecture à partir de ce genre de textes littéraires.

João Arthur Grahal travaillera sur la structure du guarani. Étant donné qu'il s'agit d'une langue du groupe Tupi, c'est-à-dire assez différente des langues indo-européennes, des outils didactiques doivent être mis à disposition pour l'apprentissage. Il travaillera notamment sur les ressources suivantes: un analysateur grammatical informatique, pour qu'on puisse travailler sur la structure de la langue et des enregistrements (sonores, vidéos) avec des transcriptions de la langue en interaction. Mais principalment il faudra surtout créer une méthodologie de travail dans le but d'inclure d'autres langues amérindiennes sur la plate-forme dans l'avenir pour que les autres communautés linguistiques minoritaires s'en bénéficient.

Gimena Pérez Caraballo, proposera d'étudier l'identité des français habitant à la frontière franco-suisse, et dans un second temps, d'étudier comparativement, l'identité des frontaliers dans le Mercosud. Il s'agit de savoir quelles sont les représentations et les appartenances identitaires qui se construisent dans cet environnement interculturel. Cette problématique a déjà été étudiée par C. Bolzman et M. Vial. Leur étude sur les travailleurs ayant été exhaustive, sa recherche visera à les étudier depuis un nouvel angle, la discrimination.

Après de nombreuses lectures ainsi qu'une maturation de la réflexion qui s'est approfondie, elle énoncera la problématique de la manière suivante : La situation géographique frontalière a-t-elle une influence sur la construction identitaire culturelle ? Si oui, peut-on parler d'une identité morcelée ? Dans le cas des travailleurs frontaliers, leur identité est-elle touchée par la discrimination ? Ainsi, en règle général on se demande si le fait de vivre dans la frontière, de se déplacer constamment, d'avoir des contacts quotidiens avec la population transfrontalière, entrainent un fractionnement de l'identité ou si au contraire il y aura une exacerbation de l'identité d'origine.

Prochainement, des doctorants venus du département d'informatique feront partie du projet dans le but de développer les outils indispensables à supporter les recherches sur l'intercompréhension déjà décrites.

Le nombre croissant de travaux de recherche sur le thème large de l'intercompréhension trouvera dans le projet Langues du Mercosud un nouveau terrain de recherche. L'intercompréhension entre des langues de la même famille et des langues de familles différentes sera, dans le projet Langues du Mercosud, observable dans les deux points extrême du continuum : les langues romanes entre elles, avec leurs nombreux points communs, et le guarani avec les langues romanes, qui n'ont entre eux aucun point commun. Les recherches qui en découleront auront pour but d'éclairer l'intercompréhension entre langues non apparentées, et son introduction dans l'apprentissage institutionnel des langues. Les échanges entre les personnes en formation sur la plate-forme constitueront des corpus très étendus qui pourront être étudiés du point de vue des interactions, de l'entraide, de l'intercompréhension, des apprentissages, de la pédagogie, de l'utilisation des technologies, etc.

DUREE

Nous pensons avoir besoin de 4 ans pour mettre en place cette plate-forme, vu le travail pionnier de l´enseignement et la pratique du guarani en ligne. Nous prévoyons trois phases d'environ un an et demi.

Première phase - commencée en mars 2009

- Recherche de personnes pour faire l'expérience sur un an de cet apprentisage.
- Expérimentations sur les forums Projet Langues du Mercosul
- Collecte de ressources et de références sur le guarani (de toutes natures : sites, ouvrages, enregistrements, personnes, etc.)
- Collecte de ressources et de références sur les contes et légendes de la Guyane Française (de toutes natures : sites, ouvrages, enregistrements, personnes, etc.)
- Détermination des aides qui seront utiles ou indispensables pour la poursuite des ces apprentissages.
- Mise en commun des techniques pédagogiques (idées d'Activités, Echanges entre les pédagogues, etc.)

Deuxième phase

- Suite des travaux de la première année.
- Réalisation de ressources.
- Développement d'une plate-forme propre sur laquelle le projet pourra continuer sous forme de formation permanente.

- Recherche de nouveaux publics et de nouveaux partenaires.

Troisième phase

- Mise au point de la plate-forme.
- Insertion de l'activité dans les cursus universitaires.
- Organisation d'un colloque pour exposer les résultats de la recherche.

BUDGET

Frais de personnel (co-financé par les universités partenaires) : 30 000 euros sur 4 ans. Rémunération des tutorats, enseignement, travaux d'ingénierie pédagogique et de développement, conception et réalisation des ressources, administration du site travail de constitutions des ressources

Frais de voyages et séminaires (co-financé par les universités partenaires) : 20 000 euros. Organisation de formations et de séminaires, à distance et en présence : au Paraguay, au Brésil, etc.

Achat de matériel : 4000 euros achat de matériel informatique et achat de documentation.

Frais généraux : 5000 euros diffusion de la recherche.

PARTENAIRES

Universidade Federal do Paraná, UFPR, Brasil

Universidad Nacional de Asunción - UNA, Paraguay

Université Lumière Lyon 2, France

Universidad Nacional de Córdoba - Argentina

Universidad de la República del Uruguay - UDELAR, Uruguay

Universidad Nacional de Río Cuarto - Argentina

Faculdade de Tecnologia de São Paulo - FATEC-SP, Brasil

Universidade Federal do Rio Grande do Norte - UFRN – Brasil

ANNEXE

Cette anexe contient les Curriculae Vitae résumés des participants du projet.

ALAS MARTINS, SELMA

Universidade Federal do Rio Grande do Norte, Brésil, selmalas@ig.com.br

Formation

2009-2010 Pos-Doctorat à l'Université de Lyon –sujet portant sur l'intercompréhension et l'enseignement –apprentissage à distance.

2003 Doctorat en Education (Didactique) à l'Université de São Paulo. Titre: *"Estratégias de aprendizagem e autonomia do aprendiz em uma atividade de leitura em língua francesa"*

Expérience Professionnelle

Depuis 1995 Professeur de Langue Française dans le cours de Formation de Professeurs. Université Fédérale du Rio Grande do Norte.

Depuis 2003 Professeur et chercheur auprès du Programme de Post-Graduaction. Université Fédérale du Rio Grande do Norte.

Publications récentes

Quelques réflexions sur l'autonomie et l'apprentissage d'une langue étrangère. In: Letr@ Viv@. João Pessoa: Editora: Ideia, 2007 p. 159-164

Lecture et épreuves discursives au "vestibular" de l'UFRN In : Actes du XVIe Congrès Brésilien des Professeurs de Français. UFPB/ João Pessoa, 2007-p. 18-25

Aprendizagem colaborativa via dispositivito eletrônico. In Anais do Congresso Nacional de Texto e Cultura. UFC/ Ceará, 2008.

Autonomia do aprendiz e as novas tecnologias In Revista eletrônica Praxis. São Leopoldo:RS , 2009 (no prelo)

L'intercompréhension de langues romanes au service de l'amélioration de l'enseignement au Brésil. Synergies Brésil, 2009 (no prelo)

CEBERIO, MARÍA ELENA

Université Nationale de Río Cuarto, Argentine, mceberio@hum.unrc.edu.ar

Formation

1998 Diplôme d'Actualisation en Langue et Littérature Espagnole. Univ. de Río Cuarto.

1994 Maîtrise FLE. Univ. de Grenoble.

1992 Enseignements Complémentaires de Licence FLE. Univ. de Grenoble.

1989 Diplôme de Professeur Supérieur de Français. Univ. Nationale de Río Cuarto, Argentine.

1975 Diplôme de Traducteur Assermenté. Univ. de Buenos Aires.

Expérience pédagogique

Actuel	Professeur Adjoint, Université Nationale de Río Cuarto, Argentine. Temps partiel.
Depuis 2001	Responsable des cours "Langue Française II" et " Atelier d'intégration des compétences linguistiques" en *"Tecnicatura" en langues* . Formation de grade.
Depuis 2004	Responsable de l'"Atelier d'intercompréhension en langues romanes" sur la plataforme de formation en langues à distance GALANET. Cours de "extensión" universitaire.
	Professeur Titulaire de cours de Linguistique et Didactique de la langue maternelle dans l'Institut d'Enseignement Supérieur « Eduardo R. Lefèvbre de Laboulaye « . Province de Córdoba
	Professeur titulaire de cours de français et d'espagnol dans des instituts d'enseignement secondaire de la Province de Córdoba
2005	Directrice Institut des Arts Visuels "Luz Vieira Méndez » .Laboulaye.
1990-1994	Directrice Alliance Française de Laboulaye.

Expérience professionnelle

Auteur et responsable de nombreux projets pédagogiques d'échange au niveau secondaire et universitaire. (accueil de lycéens, échanges par mél, vidéo-correspondance).

Responsable de cours de formation de formateurs dans le domaine de la didactique des langues.

Membre du Comité Académique de la carrière "Spécialisation en pratiques de rédaction". Université Nationale de Río Cuarto, Argentine.

Recherche scientifique

Chercheur depuis 1994. Université Nationale de Río Cuarto, Argentine.

Membre d'équipes de recherche depuis 1994 et co-directrice de projets de recherche en didactique des langues depuis 2003. Univ. Nationale de Río Cuarto.

Statut de chercheur formé dans le projet 2009-2010: *Las perspectivas, recursos y metodologías de enseñanza de la Lengua y la Literatura que subyacen en las representaciones de los docentes en instancias de las decisiones metodológicas y organización de proyectos de enseñanza. Estudio lingüístico y didáctico de casos.* Directrice : Dra. Clide Gremiger. Assesseur : Dr. Patrick Chardenet.

Publications récentes

De Galatéa a Galanet, dos productos pedagógicos para la intercomprensión en lenguas romances mediados por TIC y *Galanet: prácticas e investigación sobre las prácticas en UNRC – Argentina*". En Séminaire *La intercomprensión entre las lenguas: un desafío para el espacio andino.* Univ. Ricardo Palma, Lima, 15 et 16 octobre 2009. Publication:http://www.aidenligne-francais-universite.auf.org/spip.php?rubrique349. Auteur.

Diseño de investigación sobre representaciones de docentes de lenguas romances como lenguas extranjeras en relación a innovación y utilización de TIC en prácticas de clase. *En:* III Jornadas cuyanas de didáctica. Práctica y residencias en la formación docente. Fac. de Filosofía y Letras, Univ. Nacional de Cuyo. 2 au 4 septembre 2009. Co-auteur.

Diálogo entre hablantes de culturas diferentes. La comunicación sobre la plataforma Galanet en la UNRC". En: I Jornada de Interculturalidad intitulée "El Mundo en la Universidad, La

Universidad en el Mundo", organices par le CILC, en collaboration avec la Secretaría de Posgrado de la UNRC; Río Cuarto, 28 octobre 2009. Auteur.

La intercomprensión en lenguas romances o la capacidad de comprender lenguas y culturas próximas por la lectura y la escucha. Poster. En Jornadas de lectura en América Latina. Universidad Nacional de La Plata, Lectura y Vida. La Plata, 13 au 15 mars 2009. Auteur-

*Voyages aux langues romanes en passant par le français, le portugais, l'italien, l'espagnol: les ateliers d'intercompréhension en langues néo-latines à l'UNR*C. En *Pour une culture de la diversité.* 103-110 pp. X Congreso Nacional de Profesores de Francés. Salta, 24 au 26 Septembre 2008 . ISBN 978-987-1209-56-9. Co- auteur

Esbozo de critrerios para significar el patrimonio cultural tangible de Laboulaye, una ciudad joven. IV Congreso Internacional del Patrimonio Cultural. UNC, 8 aul 10 Mai 2008. CD-Rom Co-auteur.

De la présentation de soi à l'interaction avec l'autre. Le rôle des représentations dans des rencontres interculturelles plurilingues. En *Revue LIDIL nº 36.* Décembre 2007. LIDILEM, Université Stendhal-Grenoble III. 119-139 pp. ISBN 978-2-84310-108-3/ ISSN 1146-6480. Co-auteur.

La comprensión e interpretación metacognitiva de las consignas en la regulación discursiva del trabajo grupal. Primeras Jornadas de Lectura y Escritura. Univ. Nacional del Litoral. 2006 . Co-auteur.

Montrer son identité dans un espace de formation plurilingue, le site GALANET. Actes des SEDIFRALE, Asunción del Paraguay, 2006. Auteur.

La participación y la reflexión metacognitiva en los trabajos grupales. En *Revista Cronía Vol. 5 Nº 1 2005-2006* . Sociedad, Educación y aprendizaje. 35-51 pp. ISSN 1514-2140. Co-auteur.

Exploitation pédagogique de la publicité. En CD *Identités, interactions et langues: nouvelles technologies, renouveaux didactiques et dimensions culturelles des langues.* Co-auteur. ISBN-10: 987-22879-0-2, ISBN-13: 978-987-22879-0-0. Mai 2006.

Análisis de las habilidades socio-constructivas de asertividad. X Congreso Nacional de Lingüística. Sociedad Argentina de Lingüística y Universidad Católica de Salta. 5 au 8 de juillet 2005. Co-auteur. ISBN10: 987-98411-1-5, ISBN13: 978-987-98411-1-2.

La participación y la reflexión metacognitiva en los trabajos grupales. Jornadas de Investigación de la Fac. de Ciencias Humanas, UNRC. 2005.

Descubrir otras lenguas con el espejo de la propia. El caso de la intercomprensión sobre la plataforma GALANET. Journées d'Enseignement des langues aborígènes et étrangères. Univ. Nationale de Salta (Argentine), 2005. Autreur.

La construcción del sentido en el área de lenguas. Congreso Internacional de Educación, UNL. Octore 2004. *Publicación en Actas.* Co-auteur.

Operaciones de verbalización y textualización en el resumen: construcción de los saberes y sdel sentido. En Revista Cronía, Año V, Vol V . Núm. I, II y III. UNRC, 2004. Co-auteur.

Analyse des composantes de la motivation d'apprenants en situation d'apprentissage-acquisition plurilingue. Revue du Congrès National des Professeurs de Français. Univ. Nationale de Cordoba (Argentine), 2004.

Operaciones de verbalización y de textualización en el resumen: construcción de los saberes y del sentido. Revue Cronía. Univ. Nationale de Río Cuarto (Argentine). 2004

La construction du sens en langues. Revue du Congrès Internacional d'Éducation. Univ. Nacional del Litoral (Argentine). 2004.

Distinctions

Chevalier dans l'Ordre des Palmes Académiques. République Française 2003.

Premier Prix du Concours "Apprendre et enseigner avec TV5" 1995, 1996 et 1997.

Premier Prix du Concours pour des Projets Pédagogiques Innovateurs. Fondation "Antorchas", Argentine. 1993.

Boursière du gouvernement français: stage de formation en recherhe, Univ. de Grenoble, 1997.

Boursière du gouvernement québécois: stage de formation en didactique du FLE, Univ. Laval, 1998.

CHAVAGNE, JEAN-PIERRE

Centre de Langues, Université Lumière Lyon 2, France, Jean-Pierre.Chavagne@univ-lyon2.fr

Formation et expérience professionnelle

Jean-Pierre Chavagne, né le 10 juillet 1950, est agrégé de portugais (PRAG) et enseigne la langue portugaise à l'Université Lumière Lyon 2 depuis 1998, au Centre de Langues et dans le département des Langues romanes. Il a commencé sa carrière comme instituteur (1971-1985), période pendant laquelle il a fait un séjour de 6 ans en Angola (période pendant laquelle il enseigne le FLE), après quoi il est devenu enseignant de portugais en collège et lycée (1985-1998), obtenant successivement le CAPES externe et l'Agrégation externe. Bien que sa recherche principale porte sur la langue portugaise d'Angola (thèse soutenue en 2005), il se consacre en plus aujourd'hui à l'intercompréhension, y voyant, grâce aux technologies de l'information et de la communication, une évolution logique de la correspondance scolaire, qu'il a pratiquée tout au long de sa carrière à tous les niveaux de l'éducation. A également été membre du jury du CAPES externe de portugais de 2001 à 2006, et est memebre du jury de l'agrégation externe de portugais pour la session 2010.

Publications récentes

«Le forum bilingue comme anticipation de l'e-tandem», in M. H. Araújo e Sá, S. Melo, J. Fróis (éds.), *Comunicação electrónica em contextos de educação linguística. Teorias e práticas, Intercompreensão 13*, décembre 2006, Santarém, Portugal.

diverses présentations de la plate-forme Galanet et de l'intercompréhension, parmi lesquelles, visibles sur le site www.galanet.eu :

"A intercompreensão para o trabalho comum a distância" (João Pessoa, 2006)

"L'intercompréhension en langues romanes - La plate-forme Galanet » (Strasbourg, 2006)

« L'intercompréhension entre langues voisines », in Traduction, revue de la Société française des Traducteurs, n°210, septembre 2006, Paris, France, ISSN : 039-773X, p. 63-71

Création d'un site de forums bilingues et e-tandems pour la pratique de l'intercompréhension et du tandem par couple de langues : www.lingalog.net (ouvert depuis décembre 2005).

Thèse sous la direction de M. Giusti, puis de M. Poulet, professeurs à l'université Lumière Lyon 2, ayant pour titre *La langue portugaise d'Angola*, soutenue le 24 octobre 2005, mention « Très honorable avec les félicitations du jury », visible à http://demeter.univ-lyon2.fr:8080/sdx/theses/lyon2/2005/chavagne_jp.

CUNHA DOS SANTOS, SERGIO

FATEC-SP (Faculdade de Tecnologia de São Paulo), Brésil, sergiocunhadossantos@yahoo.com.br

Formation

2005 Master 2 en Etudes hispanophones et lusophones, Langues Romanes, Lyon 2.

1988 Diplômé à l'USP (Portugais-Français / Grec-Latin).

Expérience Pédagogique

Actuel Enseignant de français à l'Université de São Paulo (USP).

Depuis 2000 Co-élaboration et co-direction de Projets d'intercompréhension portugais/français

Depuis 2006 Participation dans le projet du Lingalog (Lyon 2 & Fatec-SP).

Expérience Professionnelle

2001-2005 Lecteur brésilien à l'université Lumière Lyon 2. Projet d'intercompréhension Lyon 2 / Université du Sergipe (BR) .

2003-2004 Courte participation au projet Galanet.

Actuel Traducteur-interprète juré (trad. en port. de L'aventure des langues en Occident, d'Henriette Walter).

Communications

Communications sur les expériences en intercompréhension dans des congrès :

2005 Untele, Compiègne.

2007 Fatec, São Paulo.

2008 CBTeclE, Indaiatuba.

2009 Americana.

2009 Brasília.

2010 AF São Paulo.

2010 Rosário (SEDIFRALE).

Publications

"Projetos interclasses bilíngües", revista Reverte 6, Fatec Indaiatuba, pp. 236-252. http://www.fatecindaiatuba.edu.br/cbtecle/publicacoes.php.

"Chocochouette commande une tonne de poudre à la Maison du Cacao - Rapport sur l'expérience de deux classes-entreprises (Simulation Globale & correspondance internationale)", revue Synergies n. 5, São Paulo (2003).

DA SILVA, REGINA CELIA

Université Régionale de Campinas (UNICAMP), Brésil, reginacsunicamp@gmail.com

Formation

1992 Licenciatura[1] em Lettres. Université Fédérale de Minas Gerais.

[1] La *licenciatura*, au Brésil, est un diplôme universitaire qui non seulement sanctionne la fin du premier cycle, mais confère également à son titulaire l'aptitude à l'enseignement à différents niveaux, selon le cursus suivi (primaire, secondaire ou universitaire). La *licenciatura* est souvent proche des cursus de type baccalauréat sanctionnant la fin du premier cycle, mais comprend en plus des disciplines pédagogiques spécifiques et des heures de pratique de l'enseignement obligatoires.

1993 Spécialisation em Études Littéraires. Université Fédérale de Minas Gerais.

2006 Master em Littérature Italienne. Université de São Paulo.

2007 Doctorat en Linguistique apliquée. Université de São Paulo. En cours.

Expérience pédagogique

Actuel Enseignante d'italien. Université Régionale de Campinas (Centre de Langues).

Enseignante de portugais dans des licées du réseaux régional de l'état de Minas Gerais.

Enseignante de portugais et littérature dans des écoles publiques de Belo Horizonte, Minas Gerais.

Membre du Centre d'Éducation des Jeunes et Adults du Centre de Perfecionnment des Professionnels d'Enseigement du Réseau Municipal de Belo Horizonte pendant l'implémentation de l'Escola Plural.

Enseignante dans différents établissements privés.

Enseignante d'italien dans la Fundação Torino de Betim et dans l'Istituto Italiano di Cultura di São Paulo.

Expérience proffessionnelle

Expérience en traduction, révision, langue italienne, littérature, culture, intercompréhension et TICE.

Publication

2002-2003 Colection *Letras Italianas*. Editora Berlendis e Vertecchia. Traduction, révision et coordination.

FRONTINI, MARIANA

Université Lumière-Lyon2, France, mariana.frontini1@univ-lyon2.fr

Formation

2005-2007 Master Recherche de Sciences du Langage - Université Lumière-Lyon2.

2001-2005 Licence de Sciences du Langage **–** Université Lumière-Lyon2.

2001-2004 Licence d'Espagnol **–** Université Lumière-Lyon2.

Juillet 2001 DALF (Diplôme Approfondi de Langue Française) - Université Lumière-Lyon2.

1991 BAC Humanités - Colegio Universitario Central - Université Nationale de Cuyo – Argentine.

Formation complémentaire

2009 Formée pour l'équipe de Lyon 2 dans la Première Session Expérimentale GALAPRO (Formation des Formateurs à l'Intercompréhension en Langues Romanes) Lifelong Learning Programme-EU.

2008-2009 Suites de stages *Conduite de Projet* dans le cadre du projet GALAPRO – Longitudes-Lyon2.

2008 Terrain à Asunción et Ciudad del Este, Paraguay, pour vérification de données guarani/yopara - Lyon2-DDL/CNRS.

2007 Stage Multimédia – FILTRE Lyon2

2007 Terrain à Asunción, Paraguay, pour vérification et récolte de données guarani/yopara - Lyon2-DDL/CNRS.

2005-2007 Terrain à Lyon pour récolte et transcription de données guarani - Lyon2-DDL/CNRS.

2006 Stage intensif Toolbox & Elan - DDL/CNRS. C.Dickinson (MPI).

2006 Stage Recherche sur le guarani paraguayen - DDL/CNRS ; Sujet : organisation de la bibliographie guarani dans la perspective de la création du catalogue de la bibliothèque centrale du laboratoire.

Expérience pédagogique

2008-2010 Chargée de TD: 250H /année – Lyon 2. - IUT : Espagnol B1, B2.- Formation Continue : Espagnol B2. - Pôle Langues : Espagnol A2, B1, B2, C1 ; Intercompréhension en Langues Romanes ; Préparation à la Mobilité.

2007-2008 Chargée de TD: 126H – Lyon 2 : Pôle Langues : Espagnol A1, A2, B1.

Expérience professionnelle

2009-2010 Production de ressources d'Espagnol pour Cibergaceta Hispánica (http://sites.univ-lyon2.fr/cooplang) et Lingalog (http://lingalog.net) - Lyon 2.

2009-2010 Responsable de session GALANET (Plateforme de formation à l'intercompréhension en langues romanes) avec Jean-Pierre Chavagne – Lyon 2. (http://galanet.eu)

Depuis 2007 Traducteur scientifique (principalement en linguistique) français/espagnol - MF Lyon.

1994-1995 Secrétaire du Doyen de la Faculté de formation de maîtres, Université Nationale de Cuyo, Mendoza, Argentine.

Séminaires, groupes d'études, présentations, publications

2009 Chavagne, J-P. & Frontini, M., Apprentissage du guarani, de l'espagnol et du portugais enintercompréhension dans le Mercosud. Problématisation et fondements d'un projet d'apprentissage par Internet, Sao Paulo: Synergie 7

Depuis 2009 Membre du réseau REDINTER (Réseau d'Intercompréhension) – EU (EACEA). (www.redinter.eu)

Depuis 2008 Membre du projet GALAPRO (Formation des Formateurs à l'Intercompréhension en Langues Romanes) Lifelong Learning Programme-EU. (http://www.galapro.eu)

2008 Assistance au VIII Cours de Typologie - GELA - Université de Barcelone. 2007-2008 Assistance au séminaire de langue et culture guarani – Inalco.

2006-2007 Membre du projet AALLED (Afrique Amérique Latine Langues en Danger) ANR/DDL-CNRS. (http://www.ddl.ish-lyon.cnrs.fr/AALLED)

2006-2007 Coordination du groupe d'Étude sur la Linguistique de Terrain (avec M.Vuillermet et M.Peake) -Lyon2-DDL/CNRS.

2007 Présentation de données sociolinguistique du guarani paraguayen - groupe d'Étude sur la Linguistique de Terrain - DDL/CNRS.

2004-2006 Membre du groupe d'Étude sur les Langues d'Amérique Latine – DDL/CNRS.

2006 Membre de l'Atelier Langues Amazoniennes et Autres – DDL/CNRS.

2003-2004 Membre du projet GALANET sur l'intercompréhension plurilingue (espagnol, français, italien, portugais). Sócrates Língua 2 - Lyon 2. (http://galanet.eu)

GARGIULO, HEBE ESTER

Universidad Nacional de Córdoba (U.N.C.), Argentine, hebegargiulo@hotmail.com

Formation

2004 Master en Didáctica del Español como Lengua Extranjera, Universidad Antonio de España.

2002 Spécialisation en Español Lengua Extranjera. Universidad Antonio de Nebrija, España.

License em en Lettres. Universidad Nacional de San Juan, Facultad de Filosofía Humanidades y Artes.

Expérience pédagogique

Actuel Enseignante du *Master en Español como Lengua Extranjera***,** Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba.

Actuel Professeur en *"Pragmática Lingüística Intercultural",* Profesorado de español como lengua materna y extranjera, Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba,

Actuel Professeur en *"Taller de enseñanza-aprendizaje lin*güístico con apoyo informático", Profesorado de español como lengua materna y extranjera, Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba.

Actuel Maître de Conférence en *"Lengua Castellana I",* Cátedra B. Profesorado, Licenciatura y Traductorado en Inglés. Facultad de Lenguas. Universidad Nacional de Córdoba.

Expérience professionnelle

Actuel Coordinatrice de l'espagnol pour les étrangers. Facultad de Lenguas. Universidad Nacional de Córdoba (U.N.C.)

Actuel Representante Académique de l'Université Nationale de Córdoba (U.N.C.) auprés du Consorcio Interuniversitario Argentino.

Actuel Representante de la U.N.C. du "Núcleo para la enseñanza del Español y el Portugués como lenguas segundas y extranjeras", de la AUGM (Asociation des Universités du Groupe Montevideo).

Actuel Membre du *Comité Asesor Editorial*, Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba).

Recherche

Codirectrice du projet du SECYT*: "Pensamiento estratégico en entornos instructivos virtuales"; Un enfoque interdisciplinario".* U.N.C.

Membre de l'équipe *CEPI (Curs*o de Español y Portugués para el Intercambio). Asociación de Universidades Grupo Montevideo (AUGM).(UNER, UFRGS, U.N.C)

Membre de l'équipe de recherche*: La formación docente en la provincia de Córdoba. Necesidades que plantea el ejercicio profesional en las escuelas de nivel primario que funcionan en contexto de ruralidad*. Universidad Católica de Córdoba.

Publications récentes

Repensando el concepto de competencia comunicativa en los entornos instructivos virtuales. Actas de las II Jornadas de Tecnologías aplicadas a la Enseñanza de las Lenguas. F.L. UNC. 2009. (Gargiulo H, Nigro D, Hamak D).

La Formación del profesor CEPI para interactuar en una comunidad colaborativa de aprendizaje a distancia. Actas de las II Jornadas de Tecnologías aplicadas a la Enseñanza de las Lenguas. . F.L. UNC. 2009 (Schlatter,M; Bulla G,; Gargiulo, H. Sajoza, V.).

*CEPI: Tareas Herramientas y el enfoque accional en el aprendizaje en línea***.** Actas de las II Jornadas de Tecnologías aplicadas a la Enseñanza de las Lenguas. . F.L. UNC. 2009 (Gargiulo, H; Bulla, G;. Schlatter.).

Organización general de materiales didácticos para la enseñanza online de las lenguas: el caso del curso de español-portugués para el intercambio (CEPI). Actas de las II Jornadas de Tecnologías aplicadas a la Enseñanza de las Lenguas. . F.L. UNC. 2009 (Bulla, G;. Gargiulo, H; Schlatter.).

CEPI, certificado de español y portugués para el intercambio Una propuesta de curso en línea Actas digitales de las *III Jornadas ELE y I Congreso Internacional ELSE*. Facultad de Lenguas. U.N.C. mayo 2008

"Plurilingüismo en la educación formal pública: la intercomprensión como puerta de acceso". En *III encuentro de Investigadores de políticas lingüísticas.* Universidad Nacional de Córdoba-Asociación de Universidades Grupo Montevideo. 2007 (ISBN978-950-33-0621-5)

Intercomprensión y enseñanza de las lenguas. Comprensión lectora en lenguas romances. Universidad Nacional de San Juan, Editorial Valentina. San Juan 2005. (autora) ISBN 987-21908-0-1.

Matériel didactique

Video: Discurso Literario. Seminario a Distancia. Universidad Nacional del Litoral, 1994.

Apuntes para una gramática didáctica del español. Material para la enseñanza del español como lengua extranjera (2000).

Documentos de Información y Prácticos. Instituto tecnológico Superior Gobierno de San Luis, 1998.

Matériel en ligne pour l'éducation à distance

Projet du cours à distance CEPI pour l'enseignement de l'espagnol comme langue étrangère, destiné aux élèves de la coopération à Montevideo. (www.cepi.unc.edu.ar) (Équepe composé par des membrer de l'U.N.C., Argentine et de l'Université Fédéral du Rio Grande do Sul, Brésil).

HERRERA, OLGA ELIZABETH

Université Fédélare du Paraná, Brésil, olgactba@yahoo.com

Formation

2001 Licenciatura em Educacao Parvularia y Escolar Basica- Ciclos 1°y 2°, Universidad Catolica de Asuncion, Paraguay

1998 Educacion Cientifica para 3° ciclo de Educacion Escolar Basica. Centro Educativo San Agustin. Paraguay

Expérience pédagogique

Depuis 2002 Enseignante de langue et culture gurarani au CELIN.

Depuis 2007 Enseignante de langue et culture espagnole au CELIN.

HOFFMANN, CÁCIA REGINA

Universidade Federal do Paraná, Brésil, caciarh@gmail.com

Formation

2000 Nivelamento em Línguas Estrangeiras Modernas – Francês – Núcleo de Assessoria Pedagógica – Universidade Federal do Paraná – 90 horas;

2000 Especialização em Ensino de Línguas Estrangeiras Modernas – Francês – 2º Módulo – Núcleo de Assessoria Pedagógica – Universidade Federal do Paraná – 90 horas

1997 Licenciatura en Langue et Littérature française– Universidade Federal do Paraná

1982 Licenciatura en Langue et Littérature portugaise – Universidade Federal do Paraná

1982 Licenciatura en Langue et Littérature anglaise – Universidade Federal do Paraná

Formation complémentaire

2001 Séminaire de formation thématique : L'internet, un outil pour le professeur de FLE

2004 Ciclo de Poesias – DELIN/DELEM-Universidade Federal do Paraná

2005 Cours de Phonétique – DELEM-Universidade Federal do Paraná

2007 Formação à Intercompreensão em Línguas Românicas pela plataforma Galanet – UFPB

2008 Ação Integrada para o Letramento – Universidade Federal do Paraná/LYON2/SEED/UNICAMP

2009 Seminário de formação à Intercompreensão – Museu da Língua Portuguesa – São Paulo

2009 Jornada de Letramento e Intercompreensão – Universidade Estadual de Ponta Grossa/PR

Expérience pédagogique

Actuel Centro de Línguas e Interculturalidade da Universidade Federal do Paraná – CELIN-Universidade Federal do Paraná

Depuis 1996 Enseignante de français FLE.

Depuis 2007 Coordinatrice des sessions Galanet

Depuis 2007 Enseignante de français FLE. Pontificale Université Catholique du Paraná.

1995 Auxiliaire dans l'enseignment du français. Universidade Federal do Paraná.

1981-1982 Enseignante de portugais. Escola Cristo Rei.

Communications

2009 XVII Congresso Brasileiro dos Professores de Francês – Conférence sur l'Intercompréhension et le Plurilinguisme "une lecture-aventure dans l'État du Paraná"

2009 Séminaire « La Intercomprensión entre las lenguas : un desafío para el espacio andino" – Universidad Ricardo Palma - Lima/Peru

2009 II Encontro Ação Integrada para o Letramento – Tables rondes et conférences. Universidade Federal do Paraná/Lyon2/Unicamp

KOTO BONNET VILLALBA, TERUMI

Universidade Federal do Paraná, Brésil, koto.terumi6@gmail.com

Formation

Ano Lettres en Portugais/ Espagnol/ Anglais – Universidade Federal do Paraná (Brésil)

Ano Cours de Specialization en Traduction Supérieure – Instituto de Lenguas Modernas y de Traductores de la Universidad Complutense de Madrid (Espagne)

Ano Maîtrise et Doctorat en Études de Langages – Universidade Federal do Rio Grande do Sul (Brésil)

Expérience pédagogique

Actuel Enseignante en langue et littérature espagnole. Universidade Federal do Paraná

Expérience professionnelle

Actuel Coordinateur Académique de AUGM (Asociación de las Universidades del Grupo Montevideo);

Actuel Coordinateur de Cours de Éxtension Universitaire de Portugais como langue étrangere (Centre de Langues et Interculturalité de la Université)

2002-2004 Directeur de Centre de Langues. Universidade Federal do Paraná.

1998-2000 Vice-Chef du Départment de Langues Étrangeres

1993-1997 Coordinatrice du Cours de Lettres. Universidade Federal do Paraná

Recherches

As tarefas colaborativas no ensino de línguas estrangeiras (Unisinos et Universidade Federal do Paraná). Coordinatrice: Marília dos Santos Lima. Université do Vale dos Sinos – Unisinos, São Leopoldo, Rio Grande do Sul.

Línguas do Mercosul. Universidade Federal do Paraná, Université de Lyon, Unicamp, Universidad Nacional de Río Cuarto, Universidad de la República del Uruguay, Universidad Nacional de Asunción. Coordinatrice: Terumi Koto Bonnet Villalba

Publications

VILLALBA, T. K. B.; PICANÇO, D. C. L. *El arte de leer español* – livre didactique (2007)

Racismo e discurso em América Latina (T. van Dyk)– traduction de cinq articles (2008)

O homem mediocre (José Ingenieros) – traduction au portugais (2008)

Uma pedra no sapato: o

A interação na aquisição de português por hispanofalantes: estudo introdutório (en préparation: EPLE (Udelar- Uruguay)

VILLALBA, T. K. B.; GABARDO, M. *Formación en español: lengua y cultura* – livre didactique (en préparation)

MANSFELD DE AGÜERO, MARÍA EVA

Université Nationale d`Assomption., Paraguay, mansfeld@click.com.py

Formation

2008 Doctorat en Gestión Educacionale. Université Nacionale d` Itapúa (UNI)

2005 Master en Sciences de l` Education . Université Nationale d`Assomption

2001 Licence dans l`enseignement Bilangüe. Faculté de Langues Vivantes.. Université Evangelique du Paraguay

1998 Mise à jour sur l'éducation interculturelle bilingue (E.I.B.). Project MEC – HARVARD

1988 L'évaluation de l'éducation. Institut Superieur d`Education

1987 Professeur d` Educatión Moyenne Personalisée. Institut Superieur d`Education

1986 Licence en Langue Guaraní. Institut Superieur de Langues. Faculté de Philosophie UNA.

1982 Professeur de Langue Guaraní. Institut de Lingüístique Guaraní du Paraguay

1981 Gestion Educationnel. Institut Superieur d`Education

Experience pédagogique

Depuis 2005 Directrice de la Licence en Langue Guaraní . Institut Superieur de Langues. Faculté de Philosophie Université Nationale d`Assomption. Lic. Beatriz de Schvartzman.

2002–2007 Consultant - Formateur . Espace Communication (Espagnol). Projet M.E.C. – B.I.D. - Escuela Viva Hekokatúva. Prof. Victorina Espínola de Ruiz Díaz.

2001–2004 Consultant - Formateur . Espace Communication (Espagnol). Projet M.E.C. – Plan Internacional - Escuela Activa. Lic. María Rosa Rivas.

1993–2006 Enseignement divers sujets de la licence en langue guarani: Special Didactique, Enseignement langue I et II, Programme d'études I et linguistique générale.. Institut Superieur de Langues. Faculté de Philosophie Université Nationale d`Assomption . Lic. Beatriz de Schvartzman.

1994–1997 Technicienne–Encadrement et animation.. Mise à jour des ateliers d'éducation majeur à l'éducation bilingue guarani et L2. M.E.C - Plan Nationale de la Réforme de l'éducation. Mag. Aida Torres de Romero.

1994–1997 Technicienne–Encadrement et animation.. Ateliers d`actualisation des enseignants.. Mise à jour des ateliers pédagogiques, dans le domaine de l'éducation bilingue guarani parlants.. M.E.C - Plan Nationale de la Réforme de l'éducation. Mag. Aida Torres de Romero.

1980–1986 Vice Directrice. École Nº 1.041 “Santísimo Redentor”. Lic. Cándida Rivas de Huerta.

1974–1979 Enseignant au niveau primaire (2e et 5e année). École Nº 1.041 “Santísimo Redentor”. Prof. Victorina Espínola de Ruiz Díaz.

Expérience professionnelle

Depuis 1998 *Secretaire Generale.*. Membre du Comité de coordination interagences éducation bilingue. CIPRODIGUA. Dra. María Elvira M. de Campos

2001 *Conseiller*. Curriculum co-créée pour la création de la carrière: le degré de bilinguisme Guarani - castillan, Faculté des arts, des sciences et de la culture guarani.. Université Nacionale d` Itapúa (UNI). Dra. Yilda Agüero de Talavera

1999 C*onseiller.*. Adaptation aux Guarani des Guides par Active École de la langue guarani du 1er au 6 e année.. Projet M.E.C. – B.I.D. – U.N.I.C.E.F.. Dra. Nina Villalba

1997–1999 *Technicienne – Evaluatrice* . Coordination et mise en œuvre des plans de suivi et d'évaluation du programme d'amélioration de l'enseignement secondaire. M.E.C – BID. Programme d`amelioramento de l`education secondaire (M.E.C.E.S.). Dra. María Teresa Ayala

1994–1997 *Technicienne – Evaluatrice*. L'évaluation des textes de lecture de l'équipe, des tutoriels, des cahiers et des affiches éducatives pour le 1er, 2ème et 3ème année de l'enseignement de base. Version espagnole et la version Guarani, appel d'offres public attribué au consortium Don Bosco - Fondation en Alliance.. . MEC. . . Mag. Aida Torres de Romero

1993–1997 *Technicienne – Enseignant* . Élaboration du programme d'études de formation des enseignants. Espace langues - langue guarani . Développement de la Petite Education pour les énfants- maternelle. Program. Espace langues - la langue guarani.. . Membre de l'équipe de développement du Secteur Communications - Guarani 1er, 2e et 3e cycles de l'enseignement scolaire de réforme de l'éducation.. . Membre de l'équipe de concepteurs de programmes, guides et matériels pour l'école active de 1 ère et 2 ème cycle de l'enseignement basique. Membre du Programme d'équipements et de matériaux et outils de procesus pour la formation des enseignants à distance dans le domaine de Langue Guarani.. Ministère de l'Education et de la Culture, MEC. Département du curriculum. Mag. Aida Torres de Romero

Publications récentes

Dicctionnaire Ilustré Guarani. Editorial Arami.2004

Langue Guarani Actuelle (Avec des collaboration speciales).Editorial Arami. 2002

Mombe'ura ojekuaavéva. Traduction de Contés de Fées Universales. Editorial Arami, 2001

Ayvu. 9º Grado. Editorial Katupyry, 2001

"L` Education Bilangüe" en Marandu. Magazine Educatif, Editorial Hispana,1998

MARTÍNEZ DE CAMPOS, MARÍA ELVIRA

Université Nationale d`Assomption, Paraguay, maelviradecampos@hotmail.com

Formation

2008 Doctorat Gestion Educacionnel. *Tesis Doctoral Qualifié avec Máxime Distintión*. École de Post Graduation Académique de l`Université Nacionale de Itapúa.

2001 Licence en Langue Espagnole avec spécialisation dans l`enseignement Bilangue. Faculté de Langues Vivantes. Université Evangelique du Paraguay.

2001 Enseignement Bilangüe. Faculté de Langues Vivantes. Université Evangelique du Paraguay.

1998 Especialisée en Psicopedagogíe. Post-Grado internationale – Université. Católique d` Assomption –Université. Educares de Santiago de Chile.

1998 Actualization dans l`Enseignement Intercultural Bilingüe. Proyects MEC-HARVARD. Curso presencial y virtual. .

1996 Problèmes d`enseignement dans l`appris de deux langues en contact. Direction de Polítiques. Lingüístiques. Barcelona, España – Faculté de Sciences et Lettres. U.C.A. Encarnación.

1996 Methodologíe de la. Recherche en Sciences. École de Post Graduation Académique UNA.

1996 "Methodologie et Techniques du Bilinguisme apliquées dans la Didactique.". Faculté de Pedagogíe et Psicologie Blanquerna. Université Ramón Llull – Barcelone, Espagne. Faculté de Sciences et Lettres UCA.

1986 Licence en Langue Guaraní. Institut Superieur de Langues. Faculté de Philosophie UNA.

Experience Pédagogique

Actuel Gestion de projet, construction du dispositif, scénarisation pédagogique multimédiatisation des ressources, l'accompagnement et tutorat, évaluation, rédaction des cahiers des charges, prise en main des outils, dans l`enseignement des écoles, dans toutes les niveaux du Ministère d`Education Paraguayen.

Actuel Membre dans la Delegation Nationale du Biliguisme CNB. (Órganisme Conseiller et Consultant du Ministère de l`Educatión et Culture. MEC). CNB. Ministère d`Education et Culture Paraguayen.

Actuel Membre du Haut Conseil de l`Education de Carrières.. Institut Superieur de Langues. Faculté de Philosophie Université Nationale d`Assomption.. Institut Superieur de Langues. Faculté de Philosophie Université Nationale d`Assomption.

Actuel Inspecteur Générale de l`Administration de la Carrière de Master en Langue et Culture Guaraní. Dirección de Post grado. Faculté de Philosophie Université Nationale d`Assomption

Depuis 2005 Professeur Chargée de *Sociolinguístique*. Elle fixe les orientations de la formation initiale de ces enseignants, mise en oeuvre par la direction générale de l'enseignement supérieur. Elle conduit les actions en matière d'intégration des élèves et d'éducation spécialisée. Elle coordonne la politique de formation, de professionnalisation et d'insertion pour ce qui relève de l'enseignement scolaire superieur. Institut Superieur de Langues. Faculté de Philosophie Université Nationale d`Assomption.

Depuis 2002 Assistante de Methodologie du travail intelectuelle. Faculté de Philosophie Université Nationale d`Assomption (Filiale Provence- CAACUPÉ)

Depuis 2004 Professeur de Sémantique et Pragmatique et Linguistique Apliquée. En liaison avec la direction générale, elle définit la politique de recrutement des personnels et les orientations générales de la politique de formation continue des enseignants. . Elle fixe les orientations de la formation initiale de ces enseignants, mise en oeuvre par la direction générale de l'enseignement supérieur. Facultad de Humaniités – Université Nacionale de Itapúa (UNI).(Provence)

Depuis 2008 Professeur de *Linguistique Générale.* Institut Supérieur de Langues. Faculté de Philosophie Université Nationale d`Assomption.

Depuis 1992 Asistente de Langue Guaraní. Faculté de Philosophie Université Nationale d`Assomption.

Depuis 1998 Coordinateur General Responsable CIPRODIGUA. Representante de l` institución dans le Bureau Coordinateur Interinstitucional d` Educatión Bilingüe – Comisión Nacionale du Bilingüisme. CIPRODIGUA - Coordinateur d` Institutions et Professionels Chargées de Difuser la Langue Guaraní

Publications et recherches récentes

2009 Dictionnaire des Sinonimes de la Langue Guaraní. En train de s`imprimer. Editorial Atlas.

2009 Dictionnaire du Folklore Paraguayen. Coautora con S. Francia Campos. En cours d`impresión. Editorial Atlas.

2009 La culture paraguayenne. En cours d`impresión. Editorial Atlas.

2008 Recherche : Des échangements parmi les langues vivants Espagnol- Guaraní. Dans le magazine virtuelle Doctorat Université Nacionale d`Itapua. Encarnación. (Provence).

2001 Recherche: La terminologie dans la langue guaraní.. Université Evangelique du Paraguay.

2006 Títres de la Serie Mainumby veve:. Mymbakuéra Arapy rehegua. Ñeñandu Rehegua Óga jerére . Ára jerévo Ñembosarái . Poesíes pour les enfants de 3 a 5 años; de 6 a 8 años y de 9 a12 años. Asunción. 2006. Atlas. Registro Público de Derecho Intelectual (R.P.D.I.) Nº 56877.

MASELLO, LAURA

Universidad de la República, Montevideo, Uruguay, lmasello@hotmail.com

Formation

En cours *Doctorat en Ciencias del Lenguaje.* Mención Culturas y literaturas comparadas. Facultad de Lenguas- Universidad Nacional de Córdoba- Argentina. Soutenance de Thèse le 18 décembre 2009: *"Brasil-Caribe. Antropofagias y creolizaciones. Narrativas identitarias en América Latina"*

1994 *Certificado de Especialista no Ensino de Português Língua Estrangeira.* Instituto de Lingüística de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad de la República (Montevideo- Uruguay), Departamento de Lingüística Aplicada do Instituto da Linguagem da Universidade Estadual de Campinas (Brésil)..

1980 *Licence ès Lettres Modernes.* Université de Bordeaux III- France

Expérience pédagogique

Directrice du *Centro de Lenguas Extranjeras*, Universidad de la República, Uruguay.

Maître assistant de Français..

Maître de Conférence de Portugais

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación- Instituto de Lingüística.

Facultad de Derecho- Carrera de Traductorado.

Publications récentes

Masello, Laura (comp.). 2002. *Español como lengua extranjera. Aspectos descriptivos y metodológicos*. Depto. de Publicaciones de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación- Universidad de la República- Montevideo, Uruguay.

Masello, Laura (comp.). 2008. *Portugués lengua segunda y extranjera en el Uruguay. Actas del Primer Encuentro de Profesores de portugués del Uruguay*. Montevideo: Dpto. de Publicaciones de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República, Montevideo, Uruguay.

Appartenance à des institutions académiques

Chevalier de l'Ordre des Palmes Académiques- Ministère de l'Éducation Nationale, de la Recherche et de la Technologie- République Française- 3 août 1999

Membre de l'Association de Traducteurs Littéraires de France A.T.L.A.S. (Assises de la Traduction Littéraire en Arles) – France

Membre du Conseil Directeur de l'Institut de Linguistique de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República, Uruguay.

PEIXOTO CHEREM, LÚCIA

Universidade Federal do Paraná, Brésil, luciacherem@ufpr.br

Formation

1999-2003 Doctorat en Littérature d´Expression française – Relations France – Brésil – Québec à l´USP (Universidade de São Paulo) sous la direction de Mme. Glória Carneiro do Amaral, avec une année à l´UQAM (Université du Québec à Montréal), sous la direction de M. Bernard Andrès. Titre de la thèse : *Un regard étranger sur l´oeuvre de Clarice Lispector. Lecture et réception de son oeuvre en France et au Québec*

1985 Maîtrise en Littérature de Jeunesse Comparée – France – Brésil à Paris XIII – Paris Nord (Villetaneuse) sous la direction de M. Jean Perrot. Titre du mémoire : *La reprise du conte traditionnel européen dans la littérature brésilienne de la jeunesse des années 70-80*

1984-1985 Séminaire de linguistique à l´AUPELF pour latino-américains avec M. Patrick Charaudeau

1983-1984 Cours de Perfectionnement de Professeur de FLE à *Paris III – Sorbonne Nouvelle* : Certificat Didactique des moyens audio-visuels, Paris III, Enseignement du FLE et satage à la *Fondation Postuniversitaire Internationale (Paris*)

1979-1982 Cour de Lettres – option Portugais – Français – Universidade Federal do Paraná - Brésil

Bourses

1983 Boursière du Gouvernement français pendant une année – Cours de Perfectionnement de Professeurs de Français à La Sorbonne Nouvelle – Paris III

2001 Boursière du Gouvernement Brésilien (CAPES) pendant dix mois à UQAM, niveau Doctorat

Expérience Professionnelle

2008 Coordinatrice du Projet : Ação Integrada para o Letramento/ Action Intégrée pour la lecturisation : Universidade Federal do Paraná, (Departamento de Letras Estrangeiras Modernas, Departamento de Psicologia e Departamento de Teoria e Fundamentos da Educação), Unicamp, Lyon 2, Association Française pour la lecture, Secretaria do Estado da Educação do Paraná e Prefeitura Municipal de Curitiba.

2007 Vice-directrice du Département de Lettres Etrangères Modernes

2001 Coordinatrice de la langue française du Centre de Langues de l´Universidade Federal do Paraná (28 professeurs de français – 1000 étudiants de français)

1995-98 Directrice du Centre de Langues de l´Universidade Federal do Paraná

1992 Enseignante de langue et littérature française au Cours de Lettres, option Français, au Département de Lettres Étrangères Modernes de l´Universidade Federal do Paraná (Universidade Federal do Paraná)

1987-91 Coordinatrice Pédagogique des Éditions Hatier à Curitiba – Paraná – Brésil

Publications – Livres ou chapitres de livres seulement

Inglês/Francês, Editora Globo, São Paulo, COLEÇÃO VESTIBULAR UNICAMP, 1993, avec Rosa Maria Nery (UNICAMP)

Questões comentadas do Vestibular Unicamp (Francês), COLEÇÃO VESTIBULAR UNICAMP, Editora Globo, São Paulo, 1994-95-97, avec Rosa Maria Nery

A Unicamp comenta suas provas (Francês, Editora da Unicamp, 1998, Campinas, avec Rosa Maria Nery)

Programme de base pour l´école publique de l´Etat du Paraná, volume concernant l´etude des langues étrangères, Secretaria de Educação do Estado do Paraná, 1990

Co-auteure de *Mon ami Thomas II, méthode d´enseignement de français,* Éditions Hatier, Curitiba, 1990 (livre de l´élève et de l´enseignant)

Co-auteure de *Mon ami Thomas I, méthode d´enseignement de français,* Éditions Hatier, Curitiba, 1988 (livre de l´élève et de l´enseignant)

Publications de traductions (livres et chapitres de livres seulemet)

LISPECTOR, Clarice, *La femme qui a tué les poissons,* Paris : Éditions du Seuil, 1997,

traduit de l´original *A Mulher que matou os peixes,* Rio de Janeiro, Editora Francisco Alves, 1968, avec Séverine Rosset

FOUCAMBERT, Jean & Chenouf, Yvanne. *Alunos de 5ª à 8ª , Formadores na cidade. Proposta sobre a organização e o funcionamento da escola de 5ª. À 8ª. Séries* in De Almeida Ferreira, Norma Sandra (org.) Leitura: Um Cons/certo, São Paulo/ALB, pp 25-44),2003 , traduit de l´original: *Les Collégiens*, *dês Formateurs dans la cite. Propositions sur sur l´organisation et le fonctionnement du Collège, 1999*, avec Rosa Maria Nery

FOUCAMBERT, Jean. *Modos de ser leitor.* Editora da Universidade Federal do Paraná, Curitiba, 2008. Traduit de l´original: *La manière d´être lecteur*, Bibliothèque Richadeau/ Albin Michel, Paris, 1994, avec Suzete de Paula Bornatto

VARIN, Claire, *Línguas de Fogo – ensaio sobre Clarice Lispector*, São Paulo: Limiar, 2002 , traduit de l´original *Langues de Feu – essai sur Clarice Lispector,* Laval, Editions Trois, 1990

PEREZ, GIMENA

Université de Lyon 2, France, gimenaperez@hotmail.fr

Formation

2009-2010 Master 1 en Psychologie de la Santé : option Interculturalité. En cours. Université Lumière Lyon 2.

2006-2009 Licence en Psychologie. Mention bien. Université Lumière Lyon 2.

2006-2007 Première année de Licence en Sciences du Langage. Première année de Licence en Sciences Cognitives. Université Lumière Lyon 2.

2005-2006 Etude de la langue française au CIEF (Centre International d'Etudes Françaises). Université Lumière Lyon 2.

2003- 2004 Etudiante en Psychologie. Universidad de la Républica Oriental del Uruguay. Montevideo, Uruguay.

Expérience professionnelle

Depuis 2008 Monitrice au Centre de Langues de l'Université Lyon 2.

Depuis 2006 Cours d'espagnol à domicile. Lyon.

PUGSLEY GRAHL, JOÃO ARTHUR

Universidade Federal do Paraná, Brésil, joarthur@gmail.com

Formation

2009 *Master en Linguistique* dont le mémoire s'intitule "Kamakã en Prolog: Possibilités d'analyse d'une langue de tradition orale morte". Universidade Federal do Paraná, Curitiba – PR.

2007-2008 *Echange Académique* à Lyon 2 pour étudier linguistique descriptive pendant deux semestres.

2006 *Licenciatura en Linguistique* dont le mémoire s'intitule "Logique de Port-Royal: Des termes complexes relatifs (traduction et analyse du chapitre VIII, partie I"). Universidade Federal do Paraná, Curitiba – PR.

2005 *Licenciatura en langue portugaise et langue française*. Universidade Federal do Paraná, Curitiba– PR.

Formation complémentaire

SEDIFRALE XIV (Seciones para docentes e investigadores de/en francés lengua extranjera). Congrès Internacional. Assomption - **Paraguay**, juillet 2006.

Bourses

Bourse de participation au projet « Construction d'une interface pour l'analyse grammaticale ». Bourse de mobilité MIRA (de la région Rhône-Alpes) pour étudier linguistique pendant deux semestres à l'Université Lyon 2.

Expérience Pédagogique

Professeur de langue française depuis 5 ans dans de differents établissements.

Communications

2008 « Kamakã en Prolog ». 1.ère Ecole d´été, Lyon 2.

2008 Rhétorique à Port-Royal ». 54.º Seminário do GEL – Simpósio Retórica e Linguagem, Unip–Araraquara.

2006 « Les Prépositions dans la grammaire catégorielle », 52.ºSeminário do GEL – Simpósio Gramática Categorial, UNICAMP–Campinas.

SÁNCHEZ GARCÍA, LAURA

Université Féderale du Paraná, Brésil, sg.laura@gmail.com

Formation

1995 Doctorat em Science de la Computation. Potificale Université Cathlique du Rio de Janeiro.

1990 Master em Informatique. Potificale Université Cathlique du Rio de Janeiro.

1981 Licenciatura em Mathématiques. Universidade Fédérale du Paraná.

Expérience pédagogique

Actuel Maître de conférence dans le Departement d'Informatique de l'Universidade Federal do Paraná.

2000 Enseignante invitée. Master en Sémiotique. Pontificale Université Catholique de Campinas. Brésil.

1996 Enseignant visiteur. Master en Technologie. Universidade do Vale do Rio dos Sinos, UNISINOS, Brésil.

1995–1998 Enseignante visiteur. Universidade Tecnológica Federal do Paraná, UTFPR, Brésil.

Expérience professionnelle

Consulteur dans les programmes du Ministère de la Science et Technologie: reseau national de recherche et société de l'information.

Répresentante brésilienne et consulteur dans le domaine du traitement de langage naturelle au début du Projet International Universel Network Language de l'Université des Nations Unies.

Expérience dans le domaine de la Science de la Computation, surtout dans le desing et évaluation des systèmes d'interface et d'interaction. Son travail vise principalement les domaines des environements colaboratifs, les environements d'enseigment via web et des outils d'apui et representation de la connaissance linguistique.

VERMELHO MARTINS, JULIANA

Universidade Federal do Paraná, Brésil, juliana.vermelho@gmail.com

Formation

2008 Licenciatura en Lettres Langue Française. Universidade Federal do Paraná.

2001 Master en Scicence de la Computation. Université Pontificale Catholique du Paraná.

1995 Spécialisation en Didatique et Administration de l'Enseignement Supérieur. Université Positivo.

1993 Baccalauréat[2] en Informatique. Université Positivo.

Expérience pédagogique

1994 - 2003 Enseignante universitaire dans le domaine de l'informatique.

2008 Enseignante de français dans plusieurs établissements.

Depuis 2009 Enseignante de français pour les élèves du cours de Lettres langue française à l'Universidade Federal do Paraná.

Expérience professionnelle

Depuis 2008 Traductrice (traduction simultanée et consécutive) et interprète français-portugais.

1995-2003 Auteur de plusieurs livres didactiques en informatique dans une école à Curitiba.

[2] Titre équivalent à celui du système universitaire anglo-saxon.